

Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af aftalen om søtransport mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Folkerepublikken Kina på den anden side

(2002/C 181 E/08)

KOM(2002) 97 endelig udg. — 2002/0048(CNS)

(Forelagt af Kommissionen den 22. februar 2002)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 80, stk. 2, sammen med den første sætning i første afsnit i artikel 300, stk. 2, og første afsnit i artikel 300, stk. 3,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

Det Europæiske Fællesskab burde godkende aftalen om søtransport mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side, og Folkerepublikken Kina på den anden side —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Aftalen om søtransport mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Folkerepublikken Kina på den anden side godkendes hermed på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne beslutning.

Artikel 2

Rådets formand bemyndiges hermed til at udpege de personer, der er beføjet til at undertegne aftalen med henblik på at udtrykke Fællesskabets samtykke til at være bundet deraf.

Artikel 3

Formanden for Rådet foranstalter på Fællesskabets vegne den notifikation, der er omhandlet i artikel 15, stk. 2 i aftalen.

Artikel 4

Denne beslutning offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

BILAG

UDKAST TIL AFTALE OM SØTRANSPORT MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DETS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENESIDE OG FOLKEREPUBLIKKEN KINA PÅ DEN ANDENSIDE

KONGERIGET BELGIEN,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE, STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er parter i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og traktaten om Den Europæiske Union, i det følgende benævnt »Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater«, og

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

på den ene side, og

FOLKEREPUBLIKKEN KINA

i det følgende benævnt »Kina«,

på den anden side,

SOM TAGER HENSYN TIL aftalen om handel og økonomisk samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Folkerepublikken Kina fra maj 1985,

SOM TAGER HENSYN TIL betydningen af de maritime forbindelser, der eksisterer mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og Folkerepublikken Kina,

SOM TROR, at samarbejdet på det internationale søfartsområde mellem de kontraherende parter vil være til fordel for udviklingen af handelen og de økonomiske forbindelser mellem Folkerepublikken Kina og Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater,

SOM ER VILLIGE til yderligere at styrke og konsolidere forbindelserne på grundlag af lighed og gensidig fordel, inden for internationale søtransport,

SOM ANERKENDER søtransporttjenesternes betydning, og som ønsker yderligere at fremme multimodal transport, som omfatter et søtransportled, for at øge effektiviteten i transportkæden,

SOM ANERKENDER betydningen af yderligere at udvikle en fleksibel og markedsorienteret fremgangsmåde og fordelene for begge parter operatører ved at kontrollere og drive deres egne internationale godstransporttjenester inden for et effektivt internationalt søtransportsystem,

SOM TAGER HENSYN TIL de eksisterende bilaterale søtransportaftaler mellem Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og Folkerepublikken Kina,

SOM STØTTER multilaterale forhandlinger om søtransporttjenester inden for Verdenshandelsorganisationen,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

KONGERIGET BELGIEN,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE, STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er parter i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og traktaten om Den Europæiske Union, i det følgende benævnt »Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater«, og

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

på den ene side, og

FOLKEREPUBLIKKEN KINA

på den anden side,

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørigt form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1***Formål**

Formålet med denne aftale er at forbedre de vilkår, hvorunder søtransport af fragt foregår til og fra Kina, til og fra Det Europæiske Fællesskab, samt til og fra Det Europæiske Fællesskab og Kina på den ene side og tredjelande på den anden side, til fordel for de økonomiske operatører. Den er baseret på principperne om fri udveksling af tjenesteydelser inden for søtransport, fri adgang til fragt og tredjelandstrafik, ubegrænset adgang til og ikke-diskriminerende behandling ved benyttelse af havne og hjælpetjenester samt handelsmæssig tilstedeværelse. Den dækker alle aspekter af dør-til-dør-tjenester.

*Artikel 2***Anvendelsesområde**

1. Denne aftale finder anvendelse på international søtransport af fragt og logistiske tjenester, herunder multimodal transport med et søled, mellem havnene i Kina og i Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater samt international søtransport af fragt mellem havnene i Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater. Den finder også anvendelse på tredjelandstrafik og på udstyrs bevægelser som tomme containere — der ikke transporteres som fragt mod betaling — mellem havne i Kina eller mellem havne i en af Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater.

Hvis skibe fra en af de kontraherende parter sejler fra en af den anden kontraherende parts havne til en anden eller fra en havn i en af Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater til en anden for at laste gods til udlandet eller losse gods fra udlandet, anses det for at være en del af den internationale søtransport.

Denne aftale gælder ikke for indenlandsk transport, der udelukkende finder sted mellem havne i Kina eller mellem havne i en given medlemsstat i Det Europæiske Fællesskab.

2. Denne aftale berører ikke anvendelsen af de bilaterale søfartsaftaler, der er indgået mellem Kina og Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater vedrørende spørgsmål, der falder uden for denne aftales anvendelsesområde.

3. Denne aftale berører ikke retten for tredjeparters skibe til at foretage fragt- og passagertransport mellem de kontraherende parters havne eller mellem en kontraherende parts havne og en tredjeparts.

*Artikel 3***Definitioner**

I denne aftale forstås ved:

a) International søtransport af fragt og logistiske tjenesteydelser: Levering af tjenesteydelser inden for international søtransport og den dertil knyttede håndtering af gods, opbevaring og pakhusoplagring, toldklarering, containerdepoter, beliggende i havne og inde i landet, skibsagenturer og gods-forsendelse.

b) Multimodale transportoperationer: Transport af gods, hvor der anvendes mere end en transportform, herunder et søled, i henhold til et enkelt dokument.

c) Skibsagenturtjenester: Aktiviteter, der består i inden for et bestemt geografisk område som agent at repræsentere et eller flere rederiers forretningsinteresser med følgende formål:

— markedsføring og salg af søtransport og dertil knyttede tjenesteydelser, fra udarbejdelse af tilbud til fakturering, og udstedelse af konnossementer på rederiernes vegne, indgåelse af kontrakter vedrørende de nødvendige tilknyttede tjenesteydelser, forberedelse af dokumenter og tilvejebringelse af forretningsoplysninger

— repræsentation for rederierne, tilrettelæggelse af skibenes anløb af havn eller overtagelse af gods, når dette er nødvendigt.

d) Fragtfremsendelsestjenester: Aktiviteter, der består i at tilrettelægge og kontrollere forsendelsesoperationer på rederiernes vegne ved at indgå aftaler om tilknyttede tjenester, udarbejdelse af dokumenter og tilvejebringelse af forretningsoplysninger.

e) Rederi: En virksomhed, som opfylder følgende betingelser:

1) oprettet i overensstemmelse med offentlig eller privatret i Kina eller Det Europæiske Fællesskab eller et af Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater

2) har sit registrerede kontor eller centraladministration eller hjemsted i henholdsvis Kina eller Det Europæiske Fællesskab

3) deltager i international søtransport med skibe, som det selv ejer eller driver.

Rederier, der er etableret uden for Det Europæiske Fællesskab eller Kina, og som kontrolleres af statsborgere i en af Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater eller Kina, er også omfattet af denne aftales bestemmelser, forudsat at deres skibe er registreret i den pågældende medlemsstat eller i Kina i overensstemmelse med disse landes lovgivning.

f) Datterselskaber: En virksomhed, der ejes af et rederi, og som er en juridisk person.

g) Afdeling: Et forretningssted, der ejes af et rederi, og som ikke er nogen juridisk person.

h) Repræsentationskontor: Et repræsentationskontor for en kontraherende parts rederi, der er etableret i den anden kontraherende part.

i) Skib: Ethvert handelsskib, der i overensstemmelse med Kinas eller Det Europæiske Fællesskab eller dets medlemsstaters lovgivning er registreret i et af de kontraherende parter skibsregistre under den pågældende kontraherende parts nationale flag, og som udøver international søtransport, herunder skibe, der sejler under et tredjeland's flag, men som ejes eller drives af et rederi i Kina eller i en af Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater. Udtrykket omfatter dog ikke krigsskibe og andre skibe, som ikke er handelsskibe.

Artikel 4

Levering af tjenesteydelser

1. Hver kontraherende part yder fortsat ikke-diskriminerende behandling af skibe, der sejler under den anden parts flag eller som drives af statsborgere eller selskaber i den anden part, i forhold til den behandling, der indrømmes dets egne skibe, med hensyn til adgang til havne, anvendelse af infrastruktur og hjælpetjenester i de pågældende havne, samt dertil knyttede gebyrer og afgifter, toldformaliteter og tildeling af kajplads og faciliteter til lastning og losning.

2. De kontraherende parter forpligter sig til effektivt at anvende princippet om ubegrænset adgang til det internationale søtransportmarked på et ikke-diskriminerende og kommercielt grundlag.

3. Ved anvendelsen af principperne i stk. 1 og 2 skal de kontraherende parter:

a) ikke indføre lastfordelingsklausuler i fremtidige aftaler med tredjelands vedrørende søtransporttjenesteydelser og afskaffe sådanne bestemmelser, såfremt de findes i tidligere bilaterale aftaler, inden for en rimelig frist

b) ved denne aftales ikrafttræden ophæve alle ensidige administrative, tekniske eller lignende foranstaltninger, som vil kunne udgøre en indirekte begrænsning og få diskriminerende virkninger for den frie udveksling af tjenesteydelser inden for international søtransport

c) ved denne aftales ikrafttræden afstå fra at gennemføre administrative, tekniske eller lovgivningsmæssige foranstaltninger, som kunne virke diskriminerende mod den anden parts statsborgere eller virksomheder ved levering af tjenesteydelser inden for international søtransport.

4. En kontraherende part skal tillade, at rederier fra den anden kontraherende part på et ikke-diskriminerende grundlag og i henhold til aftalte betingelser mellem de berørte virksomheder, får adgang til og kan benytte feederservice, der ydes af rederier, der er registreret i ovennævnte kontraherende part, for det internationale gods mellem Kinas havne eller mellem havnene i en af Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater.

Artikel 5

Handelsmæssig tilstedeværelse

I forbindelse med aktiviteter vedrørende levering af international søtransport af fragt og logistiske tjenester, herunder dør-til-dør multimodale operationer, tillader hver kontraherende part, at den anden parts rederier kan etablere datterselskaber, afdelinger eller repræsentationskontorer, som enten er 100 %-ejede eller oprettet som joint ventures, og med hensyn til datterselskaber og afdelinger kan deltage i økonomiske aktiviteter i overensstemmelse med dens love og bestemmelser. Disse aktiviteter omfatter, men er ikke begrænset til:

- 1) søgning efter gods og reservation af lastrum
- 2) udarbejdelse, bekræftelse, behandling og udstedelse af konnossement, herunder det direkte konnossement, som generelt er godkendt inden for international søtransport; forberedelse af dokumentation vedrørende transportdokumenter og tolldokumenter
- 3) fastsættelse, opkrævning og overførsel af fragt og andre tilknyttede udgifter på grundlag af servicekontrakterne eller fragtraterne
- 4) forhandling og undertegnelse af servicekontrakter
- 5) undertegnelse af kontrakter vedrørende fremførsel af godset ad vej eller jernbane, fordeling af ladningen og andre dertil knyttede hjælpetjenester
- 6) tilbud og offentliggørelse af fragtrater
- 7) udøvelse af markedsføringsaktiviteter i forbindelse med de tilbudte tjenesteydelser
- 8) besiddelse af det nødvendige udstyr for de økonomiske aktiviteter
- 9) tilrådgivningsstillelse af forretningsoplysninger ved hjælp af alle midler, herunder edb-systemer og elektronisk udveksling af data (i henhold til eventuelle ikke-diskriminerende restriktioner vedrørende telekommunikation)
- 10) etablering af joint ventures med lokalt etablerede skibsagenturer med henblik på at indgå i agenturtilknyttede forretninger som tilrettelæggelse af skibenes anløb af havn eller modtagelse af ladninger med henblik på afsendelse.

Artikel 6

Gennemsigtighed

1. Hver kontraherende part offentliggør straks efter forudgående konsultation og passende advisering alle relevante foranstaltninger af generel anvendelse, som vedrører eller berører denne aftales funktion.

2. Når den i stk. 1 nævnte offentliggørelse ikke er mulig, skal disse oplysninger stilles til rådighed for offentligheden på anden vis.

3. Hver kontraherende part skal straks besvare alle anmodninger fra den anden part om specifikke oplysninger om enhver af disse foranstaltninger af generel anvendelse i den i stk. 1 nævnte betydning.

Artikel 7

Nationale bestemmelser

1. De kontraherende parter skal sikre, at alle foranstaltninger af generel anvendelse, som berører handelen med internationale søtransporttjenester administreres på en fornuftig, objektiv og uvildig måde.

2. I de tilfælde, hvor der kræves tilladelse, informerer en kontraherende parts kompetente myndigheder inden for en rimelig frist efter forelæggelsen af en ansøgning, som anses for at være fuldstændig i henhold til nationale love og bestemmelser, ansøgeren om den afgørelse, der er truffet vedrørende ansøgningen. Efter anmodning fra ansøgeren fremsender en kontraherende parts kompetente myndigheder uden unødigt forsinkelse oplysninger vedrørende ansøgningens status.

3. For at sikre at foranstaltninger vedrørende tekniske standarder og licenskrav og -procedurer ikke udgør unødvendige handelshindringer, skal kravene være baseret på objektive, ikke-diskriminerende, forudfastsatte og gennemsigtige kriterier som evnen til at levere tjenesteydelsen, og i forbindelse med licensprocedurerne ikke i sig selv være en restriktion eller hindring for levering af tjenesteydelsen.

Artikel 8

Ledende personale

De 100 %-ejede eller som joint-ventures oprettede datterselskaber, afdelinger eller repræsentationskontorer for en kontraherende parts rederier, som er etableret i den anden kontraherende part, er berettiget til at beskæftige ledende personale i overensstemmelse med den gældende lovgivning i værtslandet, uanset disse personers nationalitet. Hver kontraherende part letter erhvervelsen af arbejdstilladelser og visa for udenlandske ansatte.

Artikel 9

Betalinger og kapitalbevægelser

1. Indtægter, som en kontraherende parts statsborgere eller selskaber opnår ved international søtransport og multimodale operationer i den anden kontraherende part, kan betales i fri konvertibel valuta.

2. Indtægter og udgifter ved de økonomiske aktiviteter i en kontraherende parts datterselskaber, afdelinger og repræsenta-

tionskontorer for rederierne, som er etableret i den anden kontraherende part, kan betales i værtslandets valuta. Overskuddet efter ovennævnte rederiers, datterselskabers, afdelingers eller repræsentationskontorers betaling af lokale afgifter kan frit overføres til udlandet til bankens vekselkurs på overførselsdatoen.

Artikel 10

Samarbejde på søfartsområdet

Med henblik på at fremme de kontraherende parter søfart tilskynder de kontraherende parter deres kompetente myndigheder, rederier, havne, relevante forskningsinstitutioner, universiteter og højere læreanstalter til at samarbejde på følgende områder, men ikke udelukkende på disse:

- 1) at udveksle synspunkter med hensyn til deres aktiviteter inden for rammerne af internationale søfartsorganisationer
- 2) at formulere og forbedre lovgivningen vedrørende søtransport og markedsstyring
- 3) at fremme en effektiv transporttjeneste for international søfart ved en effektiv udnyttelse af de kontraherende parter havne og flåder
- 4) at styrke søsikkerheden og forebygge havforurening
- 5) at fremme søfartsuddannelserne, især uddannelsen af søfolk
- 6) at udveksle personale, videnskabelige oplysninger og teknologi
- 7) at intensivere deres indsats vedrørende bekæmpelse af pirateri og terrorisme.

Artikel 11

Konsultationer og bilæggelse af tvister

1. De kontraherende parter etablerer egnede procedurer til at sikre en korrekt gennemførelse af aftalen.
2. De kontraherende parter kompetente myndigheder tilstræber gennem mindelig konsultation at løse enhver uoverensstemmelse, der måtte opstå i forbindelse med fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale. Hvis der ikke kan opnås enighed, løses tvisten ad diplomatisk vej.

Artikel 12

Ændring

Aftalen kan ændres ved en skriftlig aftale mellem de kontraherende parter, og ændringen træder i kraft i overensstemmelse med de procedurer, der er fastsat i denne aftales artikel 15, stk. 2.

*Artikel 13***Territorial anvendelsesområde**

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Kinas område.

*Artikel 14***Gyldig tekst**

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

*Artikel 15***Varighed og ikrafttræden**

1. Denne aftale er indgået for en periode på fem år. Den forlænges stiltiende hvert år, indtil en af de kontraherende parter opsiges den skriftligt seks måneder inden udløbsdatoen.

2. Aftalen godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne procedurer.

Aftalen træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, hvor de kontraherende parter underretter hinanden om, at de i stk. 1 nævnte procedurer er afsluttet.

3. Hvis aftalen på visse punkter er mindre gunstig end de eksisterende bilaterale aftaler mellem de enkelte medlemsstater i Det Europæiske Fællesskab og Kina, vil de gunstigere bestemmelser få forrang, uden at dette berører Fællesskabets forpligtelser og under hensyntagen til traktaten. Denne aftales bestemmelser erstatter bestemmelserne i de bilaterale aftaler, der er indgået mellem Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og Kina, hvis de pågældende bestemmelser enten er i modstrid med denne aftale bortset fra den situation, der er nævnt i det foregående punktum, eller er identiske med dem. Bestemmelser i de eksisterende bilaterale aftaler, som ikke er omfattet af denne aftale, vil fortsat være gældende.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.